

Ludwig Lazarus Zamenhof,

Зачем, о сердце

tradukita de Михаил Щербинин

Зачем, о сердце, бьёшься так тревожно?
 Зачем ты рвёшься из груди моей?
 Спокойным быть мне просто невозможно,
 стучись ровней!

Был труден путь и мучает сомненье:
 дождусь ли я своих победных дней?
 О, моё сердце, умири волненье,
 стучись ровней!

...

Ludwig Lazarus Zamenhof,

О сердце

tradukita de Ида Лисичник

О сердце, сердце, не стучи так громко,
 и из груди моей не рвись с такой тоской!
 Уже сдержать тебя не в силах я нисколько -
 так подожди, не рвись всё время в бой!

Ужель после трудов, мучительных сомнений
 желанный час успеха не придёт?
 Так успокойся же, уйми своё волненье...
 О сердце бедное, оно победы ждёт!

...

Ludwig Lazarus Zamenhof,

O Herz, mein Herz

tradukita de Richard Schulz

O Herz, mein Herz, was soll dein heftig Walten?
 Spreng nicht die Brust! O lass mich ruhig sein!
 Nur schwer vermag ich, mich gefasst zu halten,
 o Herze mein!

O Herz, mein Herz, nach jahrelangem Plagen
 soll's sich entscheiden, ob der Sieg nun mein!
 Genug! Stell ab dein unruhvolles Schlagen,
 o Herze mein!

...

Ludwig Lazarus Zamenhof,

Ho, mia kor'

Ho, mia kor', ne batu mal-trankvile,
 El mia brusto nun ne saltu for!
 Jam teni min ne povas mi facile,
 Ho, mia kor'!

Ho, mia kor'! Post longa laborado
 Ĉu mi ne venkos en decida hor' ?
 Sufiĉe! Trankviliĝu de l' batalado,
 Ho, mia kor'!

...

*Traduko de la Esperanta poemo “Ho, mia kor” de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 – †1917-04-14) en Esperanton de Михаил Щербинин.*

Arg-129-902 (2008-04-28 10:06:59)

Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>.

*Traduko de la Esperanta poemo “Ho, mia kor” de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 – †1917-04-14) en Esperanton de Ида Лусичник.*

Arg-129-898 (2008-04-28 09:52:26)

Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>.

*Traduko de la Esperanta poemo “Ho, mia kor” de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 – †1917-04-14) en Esperanton de RICHARD SCHULZ (Rikardo Ŝulco, *1906-07-12 – †1997-09-26).*

LZ-002-1a / Arg-129-253 (2013-02-26 15:14:26)

Germanigita de Rikardo Shulco (RICHARD SCHULZ, 1906 - 1997) laŭ la origina internacilingva teksto de LUDWIK LEJZER ZAMENHOF. Pri Richard Schulz vidu la vikipedian retejon http://de.wikipedia.org/wiki/Richard_Schulz.

*Verkinto de tiu ĉi Esperanta poemo estas LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 – †1917-04-14).*

Arg-129-252 (2004-01-07 08:23:57)